

Транслитерация арабских и персидских терминов согласно системе Крачковского-Ромаскевича

Дорогие друзья!

Хотя официально система Крачковского-Ромаскевича пока не принята для публикаций бахаи на кириллице, позвольте объяснить вам, как этой системой пользоваться. Вероятность того, что будет принята именно она, довольно велика, поскольку именно эта система считается общепринятой в научных кругах, а целью транслитерации для бахаи не в последнюю очередь является завоевать уважение со стороны учёных (по крайней мере, Шоги Эффенди упоминал этот мотив в качестве одной из причин её введения).

Прежде всего, вам необходимо будет загрузить себе шрифты для этой системы. Я надеюсь, что со временем найдутся бахаи, которые захотят расширить их список, введя в него хотя бы шрифты типа Arial и Courier (а в перспективе — и разные декоративные), а пока вашему вниманию предлагаются только шрифты типа Times под название Times Ext Roman plus. Для начала этого должно быть достаточно. Кстати, в этом шрифте есть и все символы транслитерации для латиницы.

Скачать его можно отсюда:

http://bahai.ru/library/Transliteration/Krachkovsky_fonts.zip

Установка нового шрифта на ваш компьютер

Для того, чтобы установить на компьютере новый шрифт, выполните следующую последовательность действий:

1. Поместите файлы шрифта в какую-нибудь папку (в упомянутом выше ZIPе есть три файла: Timeerb_.ttf, Timeeri_.ttf, и Timeerrg.ttf). Запомните или запишите, куда именно эти файлы были помещены.
2. Откройте Control Panel (Панель управления). Для этого нажмите [Пуск]->[Настройка]->[Панель управления]
3. В открывшемся окне дважды щелкните по значку Fonts (Шрифты). Откроется список всех установленных на вашем компьютере шрифтов.
4. В меню «Файл» выберите пункт «Установить шрифт».
5. В открывшемся диалоговом окне найдите ту папку, куда вы поместили файлы нашего любимого шрифта.
6. В верхней части окна появится список находящихся в данной папке шрифтов.
7. Выделите все нужные вам шрифты (Times Ext Roman plus, Times Ext Roman plus Bold, Times Ext Roman plus Italic — на самом деле это один и тот же шрифт, только оформленный в виде трёх файлов — обычный, жирный и курсив) и нажмите на кнопку [OK].

Шрифты автоматически будут добавлены в вашу систему.

Вставка символов в редакторе Microsoft Word

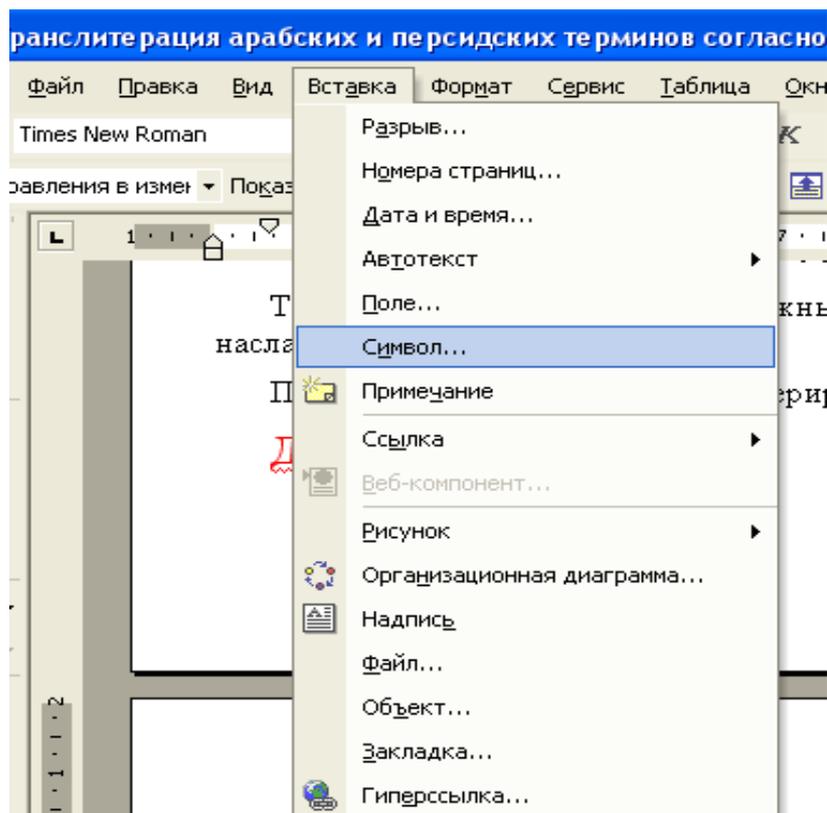
Теперь, когда у вас установлен нужный шрифт, можете открывать документы в формате Word и наслаждаться работой с ними.

Предположим, вам надо транслитерировать имя, встречающееся в вашем задании. Например, такое:

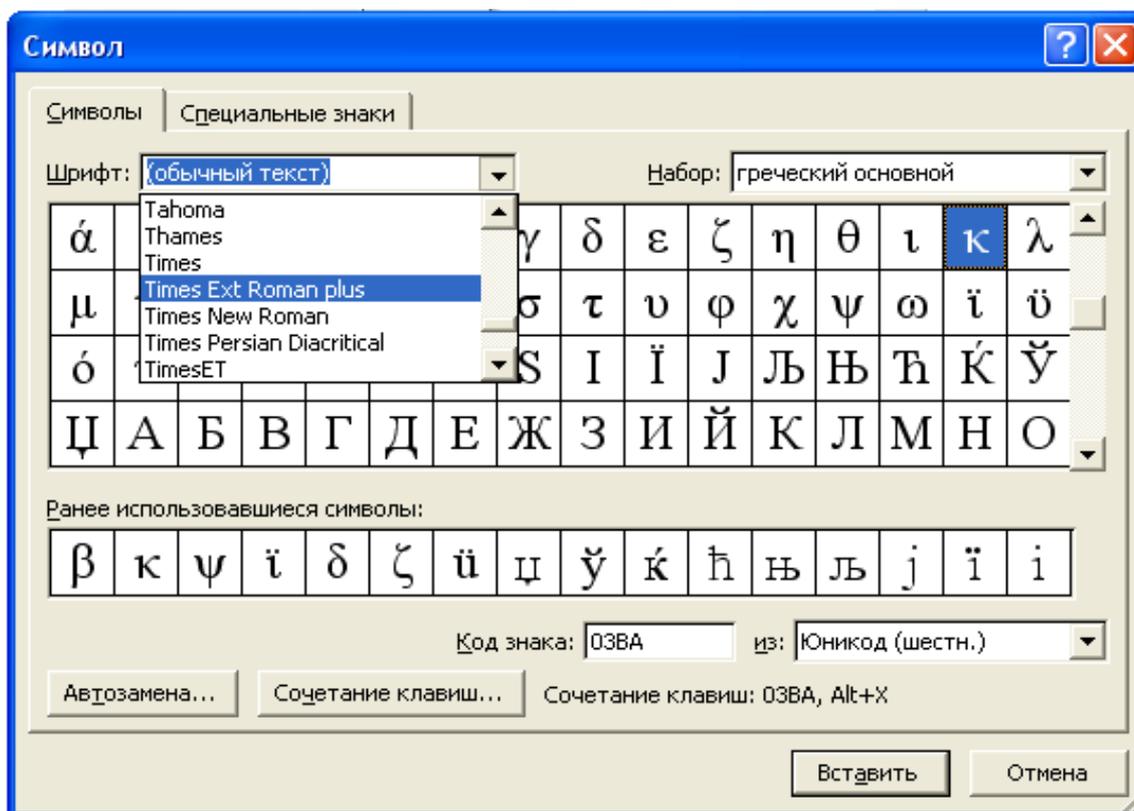
Джамāl-и-Бурӯджирдӣ

Рассмотрим, как вставляется, например, символ «ā» в имени Джамāl.

Ставите курсор в нужное место. Затем выбираете пункт меню «Вставка» (меню находится в Ворде, как правило, сверху — это такая строка со словами «Файл», «Правка», «Вид» и проч.) Выбираете «Символ».

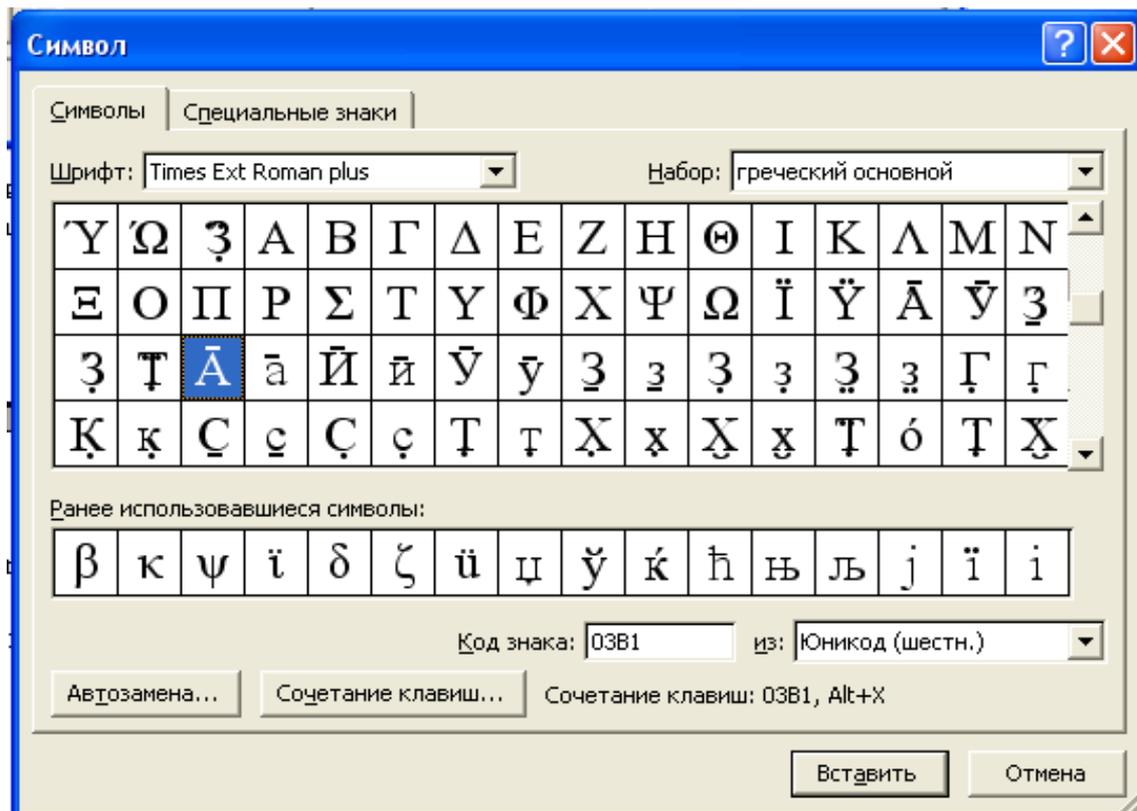


Появляется таблица того шрифта, которым вы печатаете в данный момент. Он выступает под названием «обычный текст». Чтобы вставлять символы некоего другого шрифта, выберите его в выпадающем списке:



Позвольте обратить ваше внимание на то, что в последних версиях Ворда в этом диалоге появился пункт «Набор» (справа сверху). Это окошечко облегчает ориентацию по большим шрифтам (а наш

шрифт Times Ext Roman относится именно к таким). Символы Крачковского я расположил на месте строчных букв греческого алфавита, значит, чтобы сразу увидеть эту область шрифта, выберите в окошечке «Набор» «греческий основной».



На этом рисунке можно увидеть все нужные нам символы(13 пар строчных и прописных букв):

Āā Īī Ūū Дд Зз Ẓẓ Ґґ Ққ Сс Ҫс Ҥт Хх Ҫх

Чтобы вставить символ, достаточно два раза щёлкнуть по нему мышкой, или нажать кнопку «Вставить».

Обмен документами, в которых используется необычный шрифт

По идее, никакие ухищрения нам могут не потребоваться, потому что у всех заинтересованных лиц будет стоять тот же шрифт, который вы использовали для всяких хитрых символов. Но наверняка будут и такие случаи, когда вам придётся посылать некий документ широкой публике (или просто друзьям, которые по каким-то причинам не захотят ставить себе дополнительные шрифты).

Есть несколько способов обеспечить читаемость документа, как бы он ни выглядел. Самый правильный путь — это научиться изготавливать файлы в формате PDF. Расшифровывается эта аббревиатура как Portable Document Format, придуман фирмой Adobe, для чтения используется бесплатная программа Acrobat Reader версии 4 или 5, или Adobe Reader версии 6. Скачать эту бесплатную программу можно отсюда: <http://www.adobe.com/products/acrobat/readermain.html>.

К несчастью, с **изготовлением** таких файлов всё не так просто. Для этого вам потребуется полная версия Acrobat (точнее, один из компонентов этой программы под названием Distiller), или какие-нибудь программы сторонних производителей. Есть ряд бесплатных программ такого рода, одним из самых лучших я считаю PDF995, который можно скачать с www.pdf995.com. Если у вас возникнут какие-нибудь проблемы, то я рекомендую заглянуть куда-нибудь в Интернет, например, на сайт http://www.kuban.ru/forum_new/forum25/modpage/faq/acrobat_01.shtml. Вообще-то в последних версиях «Акробата» появилась замечательная штука — специальная панелька для Ворда, с помощью которой можно перегонять вордовский файл в PDF одним щелчком мыши. Так что, может быть, всё не так страшно, как кажется.

Теоретические основы системы Крачковского-Ромаскевича

Наверное, вы и так уже посмотрелись на таблицу транслитерации, но я приведу её здесь ещё раз, в упрощенном виде:

Á á Ā ā

Í í Ī ī

Ú ú Ū ū

Dh dh З з

Ḑ ḑ Ḑ ḑ

Ẓ ẓ Ẓ ẓ

Gh gh Ґ ґ

Q q Қ қ

Th th Ҹ Ҹ

Ş ş Ҷ Ҷ

Ṭ ṭ Ṭ Ṭ

Ḥ ḥ Ҳ ҳ

Kh kh Ҳ ҳ

Полный вариант этой таблицы вы сможете найти, заглянув в Интернет по адресу <http://bahai.ru/library/Transliteration/>

Все остальные символы транслитерируются «как обычно», безо всяких диакритических значков. Передавать латинскую транслитерацию надо один к одному, за исключением единственного случая: когда слово оканчивается на –ih. В это случае мы будем писать «а». Например, Тāхира, а не Тāхирх, Бахййа, а не Бахййих.

Вот, вроде бы, и всё. Я думаю, у вас возникнет масса вопросов при практическом применении этой системы. Надеюсь на ваши отклики и конструктивные идеи.

С любовью,

Владимир Чупин.